

de búsqueda, lectura y estudio de toda una serie de materiales textuales, que sólo la podía acometer alguien con la capacitación lingüística del autor. Éste ha sabido conjugar, con maestría, los niveles histórico y literario (y obviamente el lingüístico) que, de suyo, conllevan los textos en sus diversas modalidades.

El planteamiento organizativo y programático del libro es del todo adecuado, con una exigente capacidad sintética con la que exponer el *status quaestionis* de cada uno de los aspectos suscitados a lo largo del estudio, acompañado de una completa bibliografía y con frecuentes digresiones que pretenden suscitar una constante discusión analítica en torno a temas de especial dificultad e importancia.

El tema de la obra, pareciendo en apariencia restringido (pues está circunscrito al concepto “árabe” y otros términos relacionados histórica o lingüísticamente con éste), resulta vasto y complejo, pero ha sido resuelto por Retsö de modo hábil y certero, con conocimiento de aquello que expone, trata y discute. Porque este libro no es un mero libro de exposición de materiales, sino de estudio y discusión permanente de los materiales y las ideas que en él aparecen. Sólo tras un pormenorizado y detenido estudio que valore en su justo término el gran caudal de información que la obra suministra podremos darnos cuenta del valor que tiene este espléndido libro de Jan Retsö.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

RÍO SÁNCHEZ, Francisco del; FORCANO APARICIO, Manel; CASTELLS CRIBALLÉS, Margarida; ALIBEK, Pius Hormizd Elias, *Catalogue des manuscrits conservés dans la bibliothèque de l'archevêché grec-catholique d'Alep (Syrie)*, Prologue: Gregorio del Olmo Lete, «Sprachen und Kulturen des christlichen Orients» 12 (Wiesbaden: Reichert Verlag, 2003), XIX + 205 pp.

Catálogo de los manuscritos, de diverso origen, reunidos en la biblioteca de arzobispado griego-católico (melkita) de Alepo, en Siria. Este catálogo ha sido realizado científicamente por un equipo de cuatro investigadores, dirigido por el Catedrático de Estudios Hebreos y Arameos y Director del Instituto Interuniversitario del Próximo Oriente Antiguo, de la Universidad de Barcelona, en el marco del proyecto MANUMED de la Comunidad Europea para la conservación y salvaguardia del patrimonio documental del Próximo Oriente, especialmente de los pequeños fondos de bibliotecas semi-privadas,

como son los de las iglesias y de sus instituciones y los de ciertos bibliófilos cristianos. Contó, evidentemente, con la ayuda de equipos y autoridades locales, en este caso con el apoyo del obispo Jean Jambart, Metropolitano greco-católico de Alepo, que encabeza el libro con un oportuno prólogo. Este texto, muy bien editado, es un excelente ejemplo de cooperación internacional inter-europeo, en una colección que ha publicado ya 12 volúmenes sobre textos maniqueos, armenios, coptos, sirios, libaneses y nubios (S. G. Richter, G. Prinzing y A. Schmidt, M. Krauze y S. Schaten, U.-K. Plisch, S. Emmel, H. Goltz, E. Cruikshank Dodd y R. Nassif, G. Gasparyan y K. Pinggéra).

Esos fondos son propios de unos centros de formación de eclesiásticos, de “seminarios diocesanos”, como podrían denominarse. Tienen un material básico bastante homogéneo: son libros de liturgia y de historia de una comunidad uniata, desde la escisión de los griego-católicos y los griego-ortodoxos en el siglo XVIII. Son traducciones y copias manuscritas de obras de origen católico “occidental”. Las traducciones de obras originales de la Iglesia Griega brillan por su ausencia. Y apenas hay textos anteriores al siglo XVIII: la mayor parte son del XIX.

Su temática se refiere principalmente a la Biblia, tratados de teología, tratados de espiritualidad, tratados de polémica - principalmente contra otras confesiones cristianas, pero también contra los modernistas y los musulmanes-; historia de la Iglesia en general y de otras confesiones cristianas (separados en general, armenios, maronitas); vidas de santos; derecho, ciencias naturales, matemáticas, calendarios litúrgicos, medicina botánica ...En total se catalogan 455 textos, con un sistema expuesto en las páginas del prólogo xvi-xv. Índices según el género literario, de nombres de autores y traductores, de copistas, de personas y de lugares (pp. 201-205).

Estos manuscritos están muy mayoritariamente en lengua árabe, lengua hablada por la comunidad melkita siria desde hacía muchos siglos, modernamente adoptada también hasta para la liturgia, dejando ya la lengua griega. El testimonio de vitalidad del árabe que revelan estos textos (“*pré-Nahda*”, como advierte Gregorio del Olmo, p. x) es propio de los melkitas y no lo es tanto de otros grupos cristianos, que conservan aún las lenguas pre-islámicas (arameo, armenio...), salvo en temas profanos (poesía, ciencia, historia y gramática, pp. xiii-xiv).

Es curioso advertir, en la producción religiosa de estos cristianos católicos, la traducción al árabe de textos españoles clásicos de

espiritualidad (Alfonso Rodríguez, Diego de Estella, Francisco Javier, Ignacio de Loyola, Juan Eusebio Nieremberg, Luis de la Puente, Teresa de Ávila). Es muy probable que estas traducciones se hayan hecho a través de versiones francesas, italianas o latinas (con otros autores también presentes en el catálogo, como los franceses Fleury, François Jacquier, Garcin de Tassy, Honoré de Tournély, Jean-Claude de la Poype de Vertrieux, Robert de Quimper y Marguerite d'Alacoque, de los italianos Tomás de Aquino, Giuseppe Agostino Orsi, Leonardo di Porto-Maurizio y Filippo Evangelista Becchetti, o del germano Tomás de Kempis. En una historia general de las relaciones culturales entre el mundo árabe y el hispánico habrá de estudiarse más este campo de las letras cristianas, especialmente a partir de la introducción de la imprenta árabe en esas comunidades de la región siro-palestina y egipcia, a principios del XVIII.

Es de elogiar esta iniciativa cultural, tan bien lograda, del profesor Gregorio del Olmo y de su equipo, que prueba que son posibles empresas internacionales de esta envergadura, en el campo de la salvaguardia del patrimonio cultural árabe-cristiano de Oriente Medio. Es un cristianismo que se extendió y aún perdura –no hay que olvidarlo– en las comunidades cristianas de los ritos siro-malabar y siro-malancarense, los “cristianos de Santo Tomás”, instalados desde hace más de un milenio principalmente en el estado de Kérala, en la India, pero ahora también emigrantes económicos en algunos estados árabes del Golfo Árabe (Pérsico o de Basora), tierras desde donde habían emigrado sus antecesores, como informa en un libro en inglés, de hace unos 40 años, Mgr. Sanmiguel, obispo de Kuwait, vasco de Bermeo, carmelita y misionero en la India, que me hablaba de los 30.000 católicos en su diócesis, en su mayoría indios, como los que tuve la ocasión de visitar unos días más tarde en su iglesia de Abu-Dhabi, capital de los Emiratos Árabes Unidos.

MÍKEL DE EPALZA
Universidad de Alicante

SAMIR, Samir Khalil, *Abū Qurrah. Al-Sīrah wa-l-marāḡi' / Abū Qurrah. Al-Mu'allafāt* «Mawsū'at al-Ma'rifah al-Masīhiyyah. Al-Fikr al-'Arabī al-Masīhī» 1 (Beirut: Dār al-Mašriq, 2000), 2 fasc.; 46+54 pp.

Estos dos fascículos (denominados respectivamente *Abū Qurrah. Vida y referencias bibliográficas* y *Abū Qurrah. Obras*), están dedicados a la inmensa figura de uno de los escritores árabes